



抓住龙尾

——戴维斯在华回忆录

(美)约翰·佩顿·戴维斯 著

商务印书馆

抓住龙尾

——戴维斯在华回忆录

〔美〕约翰·佩顿·戴维斯 著

罗清 赵仲强 译

商务印书馆

1996年·北京

John Paton Davies Jr.

DRAGON BY THE TAIL

American, British, Japanese, and Russian

Encounters with China and One Another

Copyright ©1972 by John Paton Davies.

Chinese translation rights arranged with IMG Literary Agency.

W · W · Norton & Company, Inc. New York

根据纽约 W · W · 诺顿出版公司 1972 年版译出

ZHUĀ ZHÙ LÓNG WĒI

抓住龙尾

——戴维斯在华回忆录

[美] 约翰·佩顿·戴维斯 著

罗清 赵仲强 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN7-100-01740-8/K·410

1996 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1996 年 12 月北京第 1 次印刷

字数 337 千

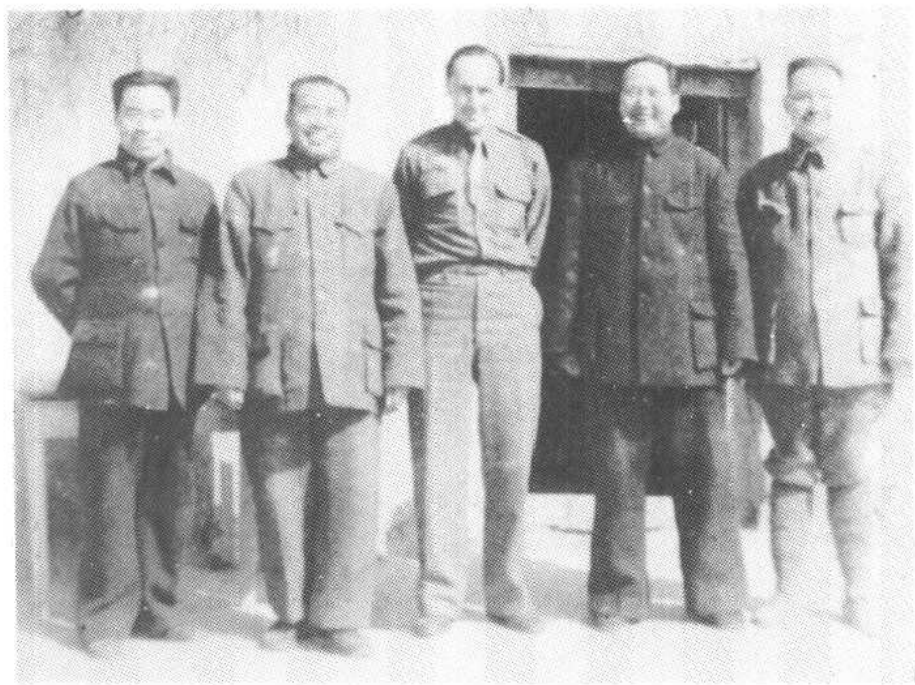
印数 2 500 册

印张 14 1/4

定价: 19.30



约翰·戴维斯在汉口(1938年夏)



左起：周恩来、朱德、戴维斯、毛泽东、
叶剑英(1944年10月在延安)

《国际友人丛书》编辑委员会

主任委员：黄 华

总 主 编：爱泼斯坦 高 梁

顾 问：许力以 萧 乾 段连城 玛拉沁夫
赵 寻 袁克安 解力夫 毕朔望

编辑委员：(以姓氏笔划为序)

王新善	许 邦	田家农	伏 琥
任鸣皋	沈昌文	李 侃	孟纪青
周长志	林 蔚	林尔蔚	林君雄
罗尔庄	陈休征	陈志强	陈秀霞
顾子欣	高 梁	崔 烈	黄 华
谢善晓	爱泼斯坦	蒲华清	

《国际友人丛书》总序

在我国首都和地方一些中外出版社的共同倡议下，《国际友人丛书》即将陆续出版问世。这是我国出版界为更多地介绍国际友人而做出的尝试，也是很有意义的一次创举。对此我表示衷心的祝贺。

翻开中国近代史，在各个时期里都有大批国际友人支持中国人民的正义进步事业。他们有的不顾个人安危，直接投身于中国人民的革命洪流；有的冒着风险，积极支持或参加中国人民抗击外国侵略者的英勇斗争；有的渴求真理，公正地介绍中国实况，赢得了国际上对中国人民的同情和支援；有的呕心沥血，忘我无私，把一生最宝贵的年华献给中国人民。新中国成立以来，又有大批友人为中国人民的四化建设和改革开放而勤奋工作，奉献才智。他们中的许多人为中国革命和建设做出了重大贡献，有的甚至光荣地献出了自己的生命。他们像灿烂的群星，在中国人民的解放事业中闪烁着永恒的、耀眼的光辉。

他们是各国伟大人民的优秀儿女和卓越代表。虽然在国籍、肤色、语言、专业上各不相同，也各因不同处境而与我们的看法不尽一致，但是，他们的共同点是，都同情和爱戴中国人民，把中国人民的事业当作自己的事业，并能为此做出贡献而感到光荣。中国人民因有这么多的国际友人而自豪。他们的深情厚谊和无私奉献的国际主义精神，像雨露和阳光，使我们从中汲取着前进的力

量。

在这些国际友人中，不少人留有自己的著作，包括自传、日记、书信等；也有中外作家、学者、亲朋好友所写的关于他们的传记或回忆。这些著作大都记载了他们个人在中国的经历和生动感人的事迹；体现着他们的高尚品质和情操；反映了各国人民对中国人民的深切情谊和期望；同时也记录了中国的政治、经济、文化和社会状况，以及中国人民及其领导人在寻求民族解放和人类进步的道路上所创造的史诗般的业绩。其中有些已被世界公认是了解中国近代史必读的名著。无疑，这是国际友人留给我们后人的巨大的精神财富。

在中国，这些著作曾受到广大读者的热烈欢迎。在三十、四十年代，大批中国青年是在阅读了其中一些著作后而走上民族解放和革命的道路；新中国建立后，这些著作又激励千千万万的中国人民为建设社会主义而奋斗。然而，这些著作中，有的因年久而已失传或绝版；还有不少著作尚未翻译出版，为中国广大读者所不晓；许多国际友人未留有著作，但关于他们的事迹却流传不少；尤其是那些如今健在而已年近古稀的国际友人，他们仍保有不少资料急待加以整理。因此，发掘整理这些资料，编辑出版这些著作，不仅十分必要，而且非常迫切。

抱着这种责任感和紧迫感，由各有关出版社的社长、总编、副总编和一些中外专家组成了《国际友人丛书》编辑委员会，其目的是有计划、有步骤地组织这套丛书的编辑、出版和发行。这套丛书将以国际友人的传记为主，也包括他们的一些代表性著作；除中文版外，还出版一些外文原著。我希望编委会经常同作者、译者、中外朋友和广大读者们保持联系，听取他们的意见和建议，以便能够集思广益，发掘选题，确定书目，保证出书质量，向中外读者提供更多更好的介绍国际友人的著作。

今天，全国人民正为建设具有中国特色的社会主义国家而奋发前进。编辑出版国际友人的著作，介绍他们的光辉事迹，发扬他们的高尚品质和献身精神，不仅对国际友人是种纪念和慰藉，对国外广大朋友是种鼓舞，而且对于我国人民，特别是广大青年，更具有重要的启迪作用。我相信，当我国青年一代读到国际友人这般热爱中国和中国人民的事迹时，一定会激发出更加巨大的爱国主义热情，更加坚定为人民服务的决心；当读到这些著作中关于中国革命艰苦而光荣的历程时，一定会更加珍惜中国革命前辈用生命和血汗创造的业绩，更加发挥艰苦奋斗、勤劳创业的革命传统；而国际友人的无私奉献的国际主义精神，更会启发我们青年一代广开眼界，培养高尚情操，树立远大理想，把自己同可爱的祖国和广阔的世界联系起来。

我想，《国际友人丛书》的出版，也是为了表达我们长期以来对这些国际友人的无限感激和永恒的思念。没有这些国际友人的支援，中国人民的革命和建设事业是难以取得如此伟大成就的。

祝愿国际友人们的伟大精神永放光芒！祝愿中国人民同世界人民的伟大友谊万古长青！

黄 华

1990年9月

译者前言

约翰·戴维斯的《抓住龙尾》一书，记述了他在中国度过的童年和少年时期以及后来在华任外交官的阅历和见闻。从30年代起到40年代中期，戴维斯先后在昆明、北平（北京）、沈阳、重庆等地美国领事馆和大使馆担任随员和外交官，最后并担任驻华美国司令、蒋介石的盟军参谋长史迪威的政治顾问。他曾随美国军事观察组访问延安。

戴维斯在任职期间与美、英和国民党军政要人以及中共领导人有着广泛接触。本书就是他对一些重大事件的记述和个人观感。早在1943年，他就曾建议美国政府，为了节约美国的人力、物力，求得对日战争早日胜利，美国政府应与中共建立联系，并给中共领导下的抗日武装力量以援助。他的这个建议未受美国当局理睬。

戴维斯在书中以整个第二次世界大战为背景，以中国战场为轴线，在广泛的层面上向人们勾勒出了这场人类浩劫的一个横断面。书中反映出作者对中国人民的苦难的同情，也介绍和分析了投入这场大战的主要国家军政要人当时的所思所想。书中披露了一些鲜为人知的情况和史料。

与戴维斯差不多同时期任美国驻华外交官的约翰·S. 谢伟思，在任职期间就中国抗日战争各方面的情况向美国政府写了大量报告。这些报告后来取消秘限后由美国历史学家约瑟夫·W. 埃谢里克（中文名字周瑞德）选编成书，于1974年在美国出版。书

名为《在中国失掉的机会》。中译本由国际文化出版公司于1989年出版。《抓住龙尾》可视为《在中国失掉的机会》一书的姊妹篇。

有位哲人说过类似这样的话：忘记过去就是背叛。同样，不了解过去，也就无从认识、理解现在和展望未来，我们翻译此书的目的，无非是想借助历史资料，向读者提个醒儿：不要忘记过去。如果书中所说所述，对您在回顾过去、理解现在和展望未来时，能够起到哪怕是一点点的钥匙和窥镜的作用，也就达到我们翻译此书的初衷了。至于作者在书中表达的对一些人和事的看法，我们认为这是作者表达个人观点的权利，我们应该予以尊重。

约翰·戴维斯1908年出生于中国四川省的一个美国传教士家庭里。在中国读完小学和中学后，返回美国受大学教育。其间曾在北京燕京大学就读一年。大学毕业后，正值美国经济大危机时期，谋职困难。他通过了美国政府的外事人员招考，经短期培训后，被派赴美国驻加拿大一领事馆工作，不久即转调来华。直到50年代中期，他一直或在美国驻外使馆，或在美国国务院从事外事工作。50年代上半期麦卡锡主义肆虐美国时期，像许多正直的美国人一样，戴维斯也受到指控。说他促进美国“失掉了”中国。他拒绝在受到指控的情况下辞职。国务卿杜勒斯以有害国家“安全”为借口，把他革职了。后来，国务院为他恢复了名誉。

本书卷帙比较浩繁。为了节约篇幅和读者时间，我们翻译时删去了前八章。其它章节，基本照原著译出，删节甚微。译文中如有不当之处，欢迎读者批评指正。

序 言

本书记述了中国传统社会的解体。它也记述了美国人怎样横跨太平洋向西推进；英国人怎样从产香料的群岛出发，向北进发；日本人怎样从他们的像一串瘤子般的群岛南下；俄国人怎样横越西伯利亚大草原东向。它们都是要入侵中国，而且在中国彼此迎头相撞，触发了爆炸局势及其产生的后果——在东亚和中国铸造了一种新秩序。

由于这样大范围的改天换地是一个极其复杂的问题，本书仅以亚洲为轴线，傍及美国和欧洲，回顾过去，展望未来。但是，书的中心论题是中国及其通过外来的和内部的思想 and 暴力的作用，而发生的转变。

这种爆炸局面、一种文明从内部发生的崩溃，历时一个半世纪。18世纪末叶，传统的中国——眷恋过去、死气沉沉、妄自尊大——开始经受来自海洋时代西方的摧毁性撞击。到20世纪，解体加速了，而在40年代太平洋战争爆发时，达到高峰。随之是一场内战，点燃了使旧秩序归于崩溃的火，锻造出来一个新的中国。

我在记述这段故事时掺进了一些个人的经历和看法。毕竟，从一定意义上说，我是跟踪了这场权力冲突和大爆炸的最后阶段的。

我的双亲是驻在美国的中国传教士。这是满怀爱心，争取中国皈依基督的一支具有正义感和献身精神的十字军的一部分。他们的工作大大促进了一种持续几千年的文明的崩溃。我出生于1908年，这是中华帝国的最后岁月。幼年时代是在这种努力于改

变信仰和从帝国向共和与军阀统治的过渡中度过的。我是在美国接受大学教育的，除了有一年是在北京郊外的燕京大学读书以外。30年代，我身为一名美国外交官，目睹了日本人占领满洲的情况和日军向华中的进军。

在太平洋战争爆发、外部势力的争夺和内部的爆炸达到顶峰时期，我被派遣到中—缅—印战区美国司令官约瑟夫·史迪威将军那里，担任他的政治顾问。这使我得以来往于重庆、华盛顿、新德里、伦敦和延安——中国共产主义运动的总部所在地——之间。早在那个时候，中国共产主义运动就在锻造中国的新秩序了。1945年，我奉命赴美国驻莫斯科大使馆任职。我在那里观察了苏联对满洲和朝鲜日军的进攻、第二次世界大战的结束，以及头两年的中国内战。

本书中除在莫斯科的见闻外，我没有记述其它方面的事。后来的情况是另外一码事。这里说明一点就够了：我于1947年奉命调到国务院，任政策设计者。后来受到参议员约瑟夫·麦卡锡以及具有和他一样思想的政客和出版商的指控，说我促成美国“失掉了”中国；当我拒绝在受攻击的情况下提出辞职时，国务卿杜勒斯就于1954年把我革职了，说我对美国的安全是一个危险。1969年，国务院复查了我的案件，为我恢复了名誉。

目 录

序言	i
第一章 军阀时代和共产主义者的出现	1
第二章 苏联、日本和美国在东亚的干涉	13
第三章 民族主义革命	31
第四章 斯大林是怎样失掉中国的	46
第五章 燕京大学	59
第六章 朱一毛与长征	69
第七章 从云南到北京及其周围地区	81
第八章 日本入侵中国	100
第九章 沦陷前的汉口	119
第十章 在日本人占领下	131
第十一章 大冲撞	147
第十二章 在缅甸的大溃败	162
第十三章 重庆的阴暗气氛，印度的乱糟糟	176
第十四章 政治纠葛	188
第十五章 特使	199
第十六章 无条件投降和三大国会议	211
第十七章 我的预测和开罗会议	226
第十八章 战后计划、一号战役和加拉哈德战役	240
第十九章 萨尔温战役和我的第三次华盛顿之行	258

第二十章	华莱士和蒙巴顿	270
第二十一章	毛说：我们必须合作	283
第二十二章	罗斯福致蒋的最后通牒	292
第二十三章	史迪威终于被随意发落	307
第二十四章	迪克西	318
第二十五章	共产党人提议联合作战	333
第二十六章	支撑蒋介石	349
第二十七章	赫尔利与我意见不一	368
第二十八章	莫斯科	382
第二十九章	俄国参加对日作战	396
第三十章	内战开始	411
第三十一章	实践上的巨大笑柄	424
后记	437

第 一 章^①

军阀时代和共产主义者的出现

每当我想到对一个国家的内战的外来干涉时，就联想到我的母亲以及她使中国两支军队之间的战斗停止下来的那一天。确切说来，她解除了一次围城之危。

那时候，我的父亲正在中国一个偏远的小城的教堂布道。我母亲一个人和我弟弟以及 13 岁的我，住在成都一个传教士的家庭里。我们刚从嘉定迁来。一个远在外地的军阀一心想夺取四川省省会这个富庶的城市。四川省的幅员比意大利这个国家还要大。他虚张声势地摆开阵势向成都进军，力图使守城部队立即俯首就降，或者至少是加强他讨价还价的地位，以便达成一个有利于他的妥协。

可是，事情发生了曲折。我不知道究竟是由于就妥协的代价进行的谈判陷于流产，还是代价过大而太失面子。不管是哪一种情况，总之，战事爆发了，入侵者的兵对成都发动了进攻。

枪、炮铺天盖地向城内打来，我和我弟弟卧室的窗户和墙壁上出现了弹洞，这使我母亲坚信我们必须逃避枪炮和战争灾难的威胁。

^① 中译本自原书第九章起译出。前八章主要记述辛亥革命前后的中国历史，为了节省篇幅，故而删去。——译者

一旦作出决定之后，由于出身和地位而身为异国人的这位妇女，就马上采取了行动。她写了一张署名的便笺给交战中的指挥官，表示希望能出城去避暑，恳请他们能帮助我们安全出城到附近的山中去。便笺设法递了出去。在一个晴朗、明媚的早晨，战争突然中止，守城部队的士兵把巨大的、用铁皮包裹着的北城门打开了一条缝，使我们仅仅能侧身而过。这样，我们就出了城。

我母亲对战斗的介入是一种温和的外来干涉。她所以能够取得成功，是由于军阀时代的具体情况。有幸的是，战斗双方都没有什么信条。战斗既不涉及到民族主义，也不是为了思想意识的不同或争取对方的人心。因此，战争既不是为了报仇雪恨，也不是为了自己不可取代的正义感。战争打得非常温和。因为双方都留有很大的余地以表示善意和勇士姿态。

不但如此，围城后也可以得到一定的休整。战斗的停止正适合了我母亲的愿望，而对敌对双方也不会造成不便。在这种局面下表现出高姿态也可以避免战斗中造成伤亡和破坏。

停火很容易就安排好了。这是在任何现代战争中所难以作到的。成都的两派军阀一个在城内，一个在城外。双方在各自的一边都是最高权威。双方都不必求教于战地指挥官或联合参谋部，或一位主席或总统，战斗的进行宛如中世纪那样简单。战地指挥官的意志是决定一切的。

军阀在中国舞台上的统治达十年之久，从袁世凯 1916 年死去直到 1926 年蒋介石为求统一中国而从广州发动北伐，推进到长江流域。1926 年以后，由于蒋在中国的中心地带巩固了自己的地位，军阀逐步减少。然而，蒋的国民政府的权威，只是在边远地区军阀默认的情况下，才在名义上伸展到了那里。

但是，在军阀的全盛时期，中央政府是四面八方冲击的目标。